

**Чуреева О.А.**

*Медицинская академия имени С.И. Георгиевского  
ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»,  
Россия, Симферополь*

## **АКТУАЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ ПРОЩАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу речевых формул прощания, функционирующих в русском и английском языках. Особое внимание уделяется проблеме поиска эквивалентных сигнификатов при переводе речевых формул прощания из одной лингвистической системы в другую с учётом ситуации высказывания, социокультурного фона и коннотативных связей. Результаты анализа представлены в сравнительных таблицах.

*Ключевые слова: этикетные формулы, эквивалентный сигнификат, культурный фон.*

**Chureyeva O.A.**

*Medical Academy named after S. I. Georgievsky  
«V. I. Vernadsky Crimean Federal University»  
Russian Federation, Simferopol*

## **ACTUAL SPEECH ETIQUETTE FORMULAS OF FAREWELL IN RUSSIAN AND ENGLISH: FUNCTIONAL ASPECT**

This article is devoted to comparative analysis of the speech formulas of farewell, functioning in Russian and English. Special attention is paid to the problem of search of equivalent upon transfer the speech formula of farewell from one linguistic system to another with regard to the situation of expression, social and cultural background, connotative meaning. The results of analysis are shown in the two tables.

*Key words: etiquette formulas, equivalent, contextual screening, cultural background.*

В настоящей работе проводится компаративный анализ этикетных формул прощания, функционирующих в русском и английском языках.

Актуальность данной работы обусловлена осознанной потребностью поиска путей достижения взаимопонимания на уровне межкультурной коммуникации.

Проблема сопоставления разных языков с целью адекватного перевода формул речевого этикета, функционирующих в разных лингвистических системах, поднималась в работах И.А. Стернина, Н.И. Формановской, У. Эко, Л. Ельмслева. Прагматический аспект изучения данного вопроса находился в фокусе внимания Н. М. Шанского, Г.В. Лейбница, А. Вежбицкой и других учёных. Формулы приветствия и прощания, используемые носителями разных языков, являются объектом повышенного интереса исследователей, так как обрамляют любой коммуникативный акт и являются важными сигналами коммуникативного успеха или коммуникативной неудачи.

В условиях вступления мирового сообщества в эру «переговоров», когда в конфликтных ситуациях значимая роль отводится эффективной коммуникации, происходит переосмысление вопроса о поиске эквивалентных сигнификатов. Любые переговоры начинаются с реализации фатической функции языка, то есть с установления контакта, и заканчиваются выходом из коммуникации. Однако переговоры могут считаться успешными в том случае, если завершающая формула содержит выражение удовлетворения от коммуникации и готовности продолжить взаимодействие. Выбор адекватной формулы прощания зависит от коммуникативной ситуации, характеристик участников коммуникации, а также от цели переговоров и того содержания, которое говорящий хочет вложить в свою реплику (доброе пожелание, удовольствие от общения, готовность к дальнейшему взаимодействию, нежелание продолжать диалог, обиду, чувство превосходства, неудовлетворённость исходом переговоров и т.п.). Речевые фигуры прощания несут также информацию о степени понимания коммуникативной ситуации, об уровне культуры и образованности говорящих и т.д. Знание или незнание речевого этикета влияет на речевой портрет говорящего, отражается на его имидже и восприятии другими участниками коммуникации в системе «свой/чужой». Формулы прощания, как и формулы приветствия, требуют соблюдения требования функциональной зеркальности.

Язык является динамичной, развивающейся системой, внутри которой постоянно происходят изменения. С повышением темпа жизни, внедрением новых технологий, активным сближением культур эти изменения происходят заметнее и чаще.

Принимая гипотезу Сепира-Уорфа о том, что каждый язык

транслирует особую картину мира, мы полагаем, что достижение договорённости о взаимном понимании возможно лишь в случае сближения разных культур и лингвистических систем, движения навстречу друг другу.

Межкультурное взаимодействие направлено на эффективную реализацию регулятивной функции языка, на достижение взаимопонимания. Следовательно, освоение студентами нового языка должно быть вписано в культурный контекст и соотнесено с их картиной мира. Важно учитывать не только особенности строя двух языков, но и топографию разных ментальных карт.

Представляется методически и дидактически целесообразным при обучении РКИ на начальном этапе информацию об узуальных и окказиональных этикетных формулах приветствия и прощания вводить на первом же уроке. Зачастую, не владея сведениями о функциональном репертуаре формул приветствия или прощания, инофон совершает ошибки, которые могут привести его к коммуникативной неудаче. Поэтому необходимо разъяснить студенту, в какой сфере может быть использовано то или иное слово или выражение. Вслед за профессором И.А. Стерниным, который подчёркивал в своих работах необходимость постоянного мониторинга речевой деятельности, мы исходим из презумпции актуальности этикетных формул, оставляя вне поля зрения выражения, которые не используются в современном русском языке или их употребление редуцировано. Функциональные эквиваленты актуальных формул прощания представлены в таблицах 1, 2.

По мнению У. Эко, «основополагающий аспект любого приветствия – это его краткость» [6; с.310]. Этот тезис в равной степени применим и к формулам прощания. Краткость высказывания в данном случае подчёркивает его этикетную функцию. Иными словами, если мысль выражается лапидарно, то целью такого вербального сообщения прагматическая (соблюдение политеза). В то же время даже в тех случаях, когда мы имеем дело с элементарной фразой, необходимо учитывать набор супraseгментных факторов: ситуацию высказывания, интонацию, тембр, графические особенности, дистрибутивные связи и т.д.

Существенную трудность в выборе эквивалентных сигнификатов при переводе с одного языка на другой представляют формулы, которые по формальным признакам должны иметь положительную коннотацию, однако носителями русского языка воспринимаются как способ выражения негативного отношения к адресату или ситуации.

Например, формула «Счастливо!» имеет положительную коннотацию, а формула «Счастливо оставаться» – негативную. «Удачи!»

может выражать искреннее пожелание удачи в каком-либо деле или же служить способом выражения совершенно противоположных чувств. Негативную коннотацию формула «Удачи!» приобретает, если такому вербальному способу прощания предшествовал спор, конфликт, участники коммуникации не смогли прийти к общему мнению. Примечательно, что при «остром» прощании носители русского языка часто выбирают формулы прощания, имеющие иноязычное происхождение, например: «Адъёс!», «Аривидерчи!», «Аста ла виста!». Иногда в ситуации прощания негативную коннотацию приобретают фразы нейтрального характера. Например: фраза «Я пошёл!» ('Iwent' – google-translator) может не просто констатировать факт того, что адресант собирается уходить и сообщает об этом («I'mgoing»), но отношение к происходящим событиям или событиям, которые должны произойти. В этом случае данное высказывание используется в значении «Я в этом не участвую», «Это без меня» ('I'mout').

Речевые этикетные формулы прощания могут заключать в себе пожелание или выражать различные чувства. Проиллюстрируем данный тезис несколькими примерами.

***Этикетные формулы, выражающие пожелание.***

«Счастливого пути!» ('Have a good trip!'), «Желаю хорошо добраться» ('Safe journey!'), «Счастливого возвращения домой» ('Have a safe journey home').

Неформальная формула прощания «Будь здоров (будь)!» совпадает с этикетной формулой, которая произносится в адрес чихнувшего человека. Примечательно, что в итальянском языке в ситуации, когда кто-то чихнул, употребляют «Salute!», а при прощании «Statemibene!». Во французском языке формулы также разводятся по значениям. Так, при чихании французы говорят: 'À vossouhait?', а, прощаясь, желают «хорошо себя чувствовать» (дословно): 'Portez-vousbien!'. В английском языке, как и в русском, для выражения разного смысла используется одна и та же форма 'Bless you!', и интерпретация значения будет зависеть от контекста конкретной ситуации высказывания. Следует отметить, что в Индии для выражения этих двух значений предпочитают использовать формулы английского речевого этикета, а не национального.

Формула прощания «Всего доброго!», выражающая пожелание, на английский язык может быть переведена как 'Have a good one!'. В русском речевом этикете она может служить также функциональным эквивалентом формулы 'Takecare', так как дословный перевод 'Берегите себя' в поле русской культуры уместен, как правило, в ситуации напутствия, когда кто-либо отправляется в опасное путешествие, в то время как в английском языке

‘Takecare’ является стандартной формулой вежливости при прощании.

**Этикетные формулы, выражающие радость от встречи и сожаление по поводу расставания**

«Был рад Вас видеть» (‘I’ve enjoyed seeing you’), «Очень жаль, что вы уходите» (‘I’m sorry to see you go’).

**Этикетные формулы, выражающие надежду на новую скорую встречу**

«До новой встречи» (‘Till we meet again’), «До встречи» (‘See you later’), «Увидимся» (‘See you’), «Ещё увидимся» (‘See you again /So long’), «Возвращайтесь скорее» (‘Come back soon’).

**Этикетные формулы прощания, являющиеся приметой XXI века.**

В последнее время наиболее актуальной в неформальной среде стало однословное прощание «Давай», принятое в коммуникации между сверстниками любых возрастов. Предположительно данная формула является усечённой формой фразы «Давай прощаться» и появилась как результат стремления к компрессии языковых средств, характерного для устной речи. В английском языке наиболее близкий функциональный эквивалент ‘All right then’. Если мы попытаемся предложить однословный перевод, следуя закону сохранения количества знаков, то наиболее близким будет вариант ‘Later’.

Привычными и общепринятыми в неформальной коммуникации являются также формулы «На связи/До связи» (‘Keep in touch’), которые подчёркивают важность поддержания контакта и потенциальной возможности возобновления коммуникации в любой момент. Если прощание «До свидания» этимологически подразумевает следующую личную встречу, то «До связи» означает «до следующего сеанса связи»: по телефону, по скайпу, по мессенджеру, по электронной почте. Эра интернета внесла свои коррективы в систему коммуникации: сегодня люди находятся «на связи» друг с другом всегда.

В заключение отметим, что, на наш взгляд, формулы прощания выполняют не только фатическую функцию, но также информативную, эмотивную, регулятивную, поэтому попытки построения универсальной типологии, учитывающей лингвистические, культурологические, коннотативные, коммуникативные, функциональные и прочие аспекты, представляется перспективным направлением работы в области преподавания РКИ. Факты языка невозможно рассматривать изолированно от фактов культуры, так как процесс адекватной интерпретации связан, в том числе, и с лингвистическими ожиданиями носителей языка. Следовательно, помимо поиска функциональных и семантических соответствий

отдельных формул, для интенсификации процесса обучения языку и, в частности, овладения коммуникативной компетенцией представляется актуальным и перспективным построение таблицы этикетных сочетаний, на основе которой студенты, изучающие русский язык как иностранный, могли бы конструировать диалоги с учётом функционального репертуара, целеполагания, прогнозируемых реакций.

Таблица 1.

**Таблица семантических и прагматических эквивалентов этикетных формул вежливости при прощании в контексте интерлингвистического перевода**

<b>Русский</b>	<b>English</b>
До свидания!	Goodbye!
Прощайте!	Farewell! Vale!
Желаю здравствовать!	Cheerio!
Разрешите идти.	Can I go?
С вашего позволения я поеду.	If you don't mind I'll go.
К сожалению, я вынужден покинуть вас/уйти/уехать.	Unfortunately, I should leave.
К сожалению, мне пора.	Sorry, I must go.
Я должен идти.	I must go.
Хорошего дня!	Have a nice day!
Хороших выходных!	Have a nice weekend!
Всего доброго.	Have a good one! Good day!
До скорой встречи!	See you soon!
Увидимся через пару часов!	See you in a bit!
Ещё увидимся сегодня!	See you again!
Увидимся позже! (сегодня)	See you later!
До вечера!	See you tonight!
Увидимся завтра утром!	See you tomorrow!
Увидимся на днях!	See you in a days!
Увидимся на следующей неделе!	See you next week!
До новой встречи.	Till we meet again.
Прощайте.	Farewell.
Позвольте попрощаться.	Vale.

Таблица 2. Актуальные формулы прощания

<b>Универсальные формулы</b>	
<b>Русский</b>	<b>English</b>
До свидания!	Goodbye!
Всего доброго!	Have a good one!
Хорошего дня!	Have a nice day!
До новой встречи.	Till we meet again.

<b>Неформальные формулы</b>	
<b>Русский</b>	<b>English</b>
Пока!	Bye!
Увидимся!	See you! See ya!
До скорого!	See you soon!
Счастливо!	Cheerie-bye!
Будь здоров!	Cheerio!
Давай.	Later.
На связи.	Keep in touch.
Пересечёмся как-нибудь.	Catch you later/Catch up with you.
Ещё увидимся.	So long.
Давай, до встречи	See you then.
Ну, ладно всё, давай...	All right then.
Ну, всё, пока.	Bye for now.
Я пойду, пожалуй	I'd better be going.
Я пошёл!	I'm out!

### **Литература**

1. Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике. – Вып. I. – М.: Изд. Иностранной литературы, 1960. – с. 364
2. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М.: Рукописные памятники древней Руси, 2009. – 507 с.
3. Стернин, И. А. Понятие контрастивного анализа и методика контрастивного описания / И. А. Стернин // Теоретические и прикладные проблемы языкознания. – Воронеж: Истоки, 2008. – С. 184-193.
4. Шанский, Н. М. Русское языкознание и лингводидактика / Н. М. Шанский. – М.: «Русский язык», 1985. – 239 с.
5. Эко, У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко // пер. с ит. А. Н. Ковалева. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 574 с.